

# LA FRANCISATION:

*une nouvelle vision,  
une nouvelle chanson,  
une nouvelle énergie.*



Des idées, des renseignements et des ressources pour les éducateurs en francisation au Canada. Ce feuillet est publié par la Commission nationale des parents francophones et Apprentissage Illimité Inc. avec l'appui financier de Patrimoine canadien.

VOL. 2, n° 1

## SEPT INGRÉDIENTS POUR SE NOURRIR EN FRANÇAIS

### Une allégorie

Tout enseignant qui a le français à cœur et qui vit dans un milieu minoritaire s'est dit : « J'aimerais donc qu'il y ait une recette magique pour que mes élèves apprécient et vivent la culture francophone, qu'ils parlent spontanément le français et apprennent facilement en cette langue! »

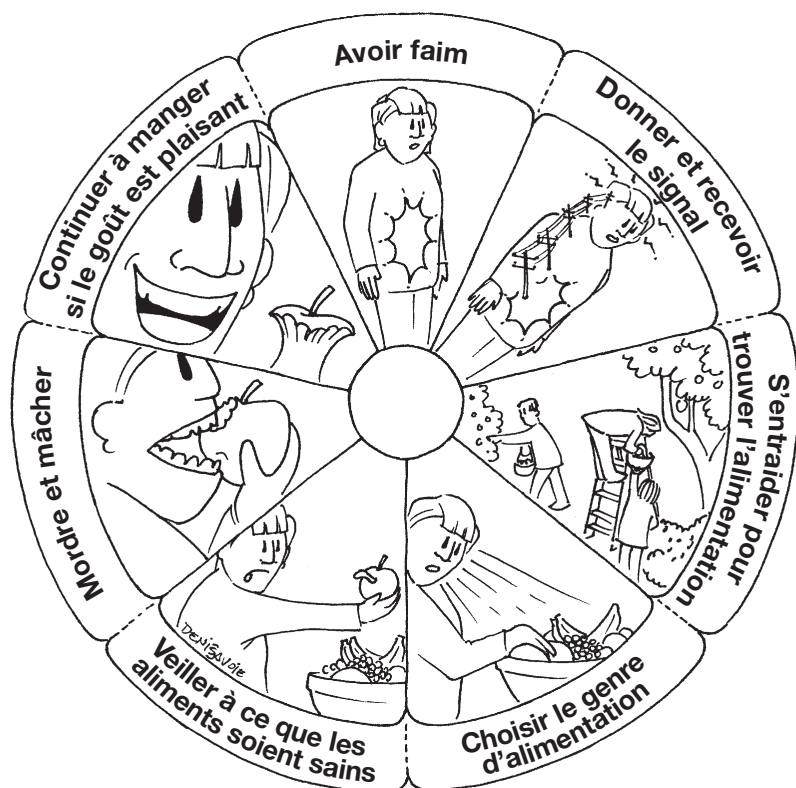
Cette allégorie vous propose sept « ingrédients » pour faciliter l'apprentissage de la langue et l'intégration du français dans votre salle de classe et dans votre école.

Comme tout bon cuisinier, on commence avec les principes de base.

Ensuite, on y met notre expérience, notre créativité et nos goûts pour arriver à nos recettes préférées.

Pour l'être humain, il est essentiel de reconnaître et de réagir aux besoins de la faim.

Voici « se nourrir » illustré en 7 étapes :



L'être humain se nourrit de nouveaux savoirs comme il nourrit son corps d'aliments. Ces 7 étapes correspondent aussi à la soif d'apprendre chez l'enfant.

Transposons les 7 ingrédients pour « nourrir le corps » à la question de « nourrir la vie de l'enfant en français » :

Avoir faim -  
JE RÉPONDS À UN BESOIN IMPORTANT  
Comment faire pour que parler et vivre en français réponde à un besoin réel chez l'enfant?

Donner et recevoir le signal -  
JE M'EXPRIME  
Quand l'enfant trouve-t-il que la communication est authentique?

S'entraider pour trouver l'alimentation -  
LA RELATION EST IMPORTANTE  
Comment est-ce que j'entre en relation avec l'enfant?

Choisir le genre d'alimentation -  
JE CHOISIS CE QUI ME STIMULE  
Comment est-ce que j'active le besoin de connaissances et d'expériences chez l'enfant?

Veiller à ce que les aliments soient sains -  
JE ME SENS EN SÉCURITÉ  
Comment est-ce que je sécurise l'enfant?

Mordre et mâcher -  
J'ASSIMILE EN BOUCHÉES AVALABLES  
Comment est-ce que j'organise les idées, les concepts et les activités pour qu'ils soient accessibles à l'enfant?

Continuer à manger si le goût est plaisant -  
JE POURSUIS L'ACTIVITÉ SI ÇA M'INTÉRESSE  
Comment éveiller une réaction de plaisir en l'enfant face au français?

Nous vous encourageons de reproduire et de distribuer les feuillets : **La francisation et Bonjour!**

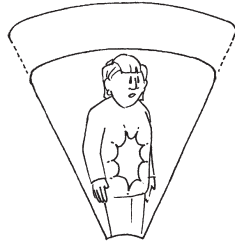
Pour nous joindre : LA COMMISSION NATIONALE DES PARENTS FRANCOPHONES téléphones : (204) 231-1371 1-800-665-5148  
télécopieur : (204) 233-0358 courriel : cnpf@cnpf.ca site web : www.cnpf.ca

# LES INGRÉDIENTS « GOUTÉS » UN À LA FOIS

*D'une certaine façon, il est artificiel de séparer les ingrédients, car on les retrouve toujours entremêlés l'un dans l'autre. On les sépare pour apprendre d'abord à les reconnaître, car il n'est ni possible ni souhaitable de les isoler les uns des autres. Imaginez manger un gâteau un ingrédient à la fois!*

*Dans chacune des 7 sections suivantes, vous trouverez des dessins, des questions et des témoignages qui vous amèneront à constater quel heureux « mélange » s'applique à votre situation en particulier.*

## JE RÉPONDS À UN BESOIN IMPORTANT



Que veut dire, « un besoin important? »  
William Glasser, père du « Choice Theory », parle des

trois grands besoins de l'être humain :

- l'amour et le sens d'appartenance ;
- le pouvoir et le sens d'être valorisé ;
- la liberté et le plaisir.

Pour l'enfant, un besoin important :

- est concret ;
- est nécessaire ;
- correspond à sa vie de tous les jours.

Pour l'enseignant, ceci veut dire :

- saisir chaque occasion de suivre l'enfant ;
- être à l'écoute ;
- entrer dans le monde de l'enfant.

### ...Je réponds à un besoin important

Janie, viens regarder ce beau livre sur les oiseaux !

Qu'est-ce que tu aimes chez les oiseaux, Janie?



Quelle différence voyez-vous entre les deux dessins?

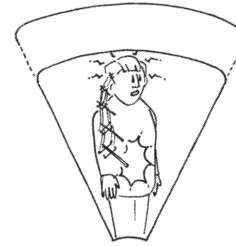
### ...Je réponds à un besoin important



Avant, j'avais une idée préconçue de la meilleure manière d'apprendre quelque chose ou de la meilleure façon de faire quelque chose. Je voulais souvent suivre mon plan ou ma liste de choses à faire. Maintenant, je reste à l'écoute de ce qui compte pour l'enfant en ce moment.

Trouvez des exemples dans votre enseignement où vous suivez « votre liste » et d'autres où vous restez plus présent dans le moment.

## JE M'EXPRIME



Que veut dire « s'exprimer »?

On parle en mots non pour faire comprendre « nos mots » mais pour faire comprendre

nos besoins, nos idées, nos sentiments, nos préférences.

Pour communiquer qui on est.

Le psychologue Albert Mehrabian affirme que 93% de l'effet émotionnel d'un message provient de sources non verbales et seulement 7% de sources verbales.

### ...Je m'exprime

Hé Joë! On me dit que ton oncle Patrick allait faire un voyage avec son équipe de basketball.

Hé Joë! Tu manges une pomme aujourd'hui?



Moi, j'aime les raisins parce que j'aime la petite boîte!

J'aime le « crouche » d'une pomme!

Quelle différence voyez-vous entre les deux dessins?

### ...Je m'exprime



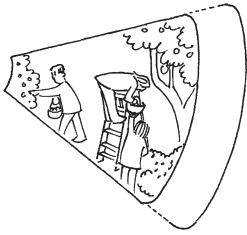
Je me parle à moi-même quand j'aborde un sujet trop abstrait ou qui n'implique pas l'enfant directement. Tout le monde aime discuter de ses goûts et de ses préférences. Avec

le jeune enfant, il est facile d'entamer une conversation au sujet de ce qui se passe dans le moment. Le jeune enfant est très concret.

Quels sont vos sujets de conversation avec les enfants?

Quelles nouvelles occasions pouvez-vous imaginer pour initier des conversations vous permettant de mieux apprendre à connaître les opinions des enfants?

## LA RELATION EST IMPORTANTE



Que veut dire « la relation est importante » ?

L'enfant apprend d'abord à parler (et ensuite poursuit le dialogue) pour entrer en interaction avec

quelqu'un qui est important pour lui.

La relation entre deux personnes, c'est :

- être vu ; être reconnu ; être valorisé ; être compris.

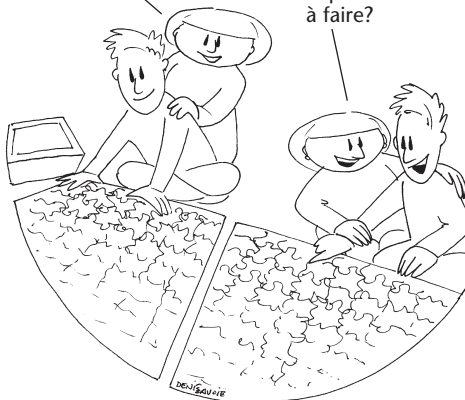
Comment puis-je donner plus d'importance à la relation que j'ai, en français, avec l'enfant ?

Comment puis-je donner plus d'importance à la relation que l'enfant a, en français, avec d'autres enfants ou adultes ?

### ...Je suis en relation importante

C'est beau, Jean-Louis!

Quelle partie as-tu trouvée la plus difficile à faire?



Quelle différence voyez-vous entre les deux dessins?

### ...La relation est importante

J'ai toujours pensé que, entrer en relation avec l'enfant, ça voulait dire encourager et être positive au sujet de ses accomplissements. J'ai fait une découverte : pour entrer en relation, je m'intéresse sincèrement à l'expérience de l'enfant, quelle qu'elle soit. L'enfant se sent reconnu et compris quand on s'intéresse à son processus plutôt que d'en reconnaître uniquement le résultat.



De quelles façons puis-je accentuer le processus plutôt que le résultat?

## JE CHOISIS CE QUI ME STIMULE



Que veut dire « choisir ce qui me stimule » ?

On est toujours à la recherche de « nouveaux savoirs ». C'est dans notre nature de nous développer et d'aller de l'avant, surtout dans les

domaines identifiés comme nos forces.

Pourquoi? Parce qu'une force correspond à ce qui a de l'importance et de l'intérêt pour la personne.

Quand l'enfant choisit ce qui le stimule :

- il s'assure un degré de sécurité physique (il sait qu'il peut prendre soin de lui-même dans ce contexte)

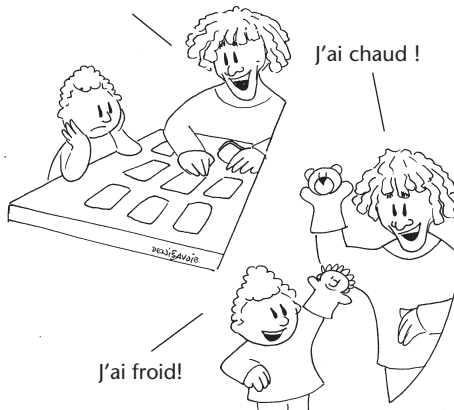
- il s'assure un degré de sécurité émotionnelle (il sait qu'il ne sera pas trop vulnérable face à ce nouvel apprentissage).

Quand on rattache le français à un concept qui stimule le cerveau, l'enfant l'apprend beaucoup plus vite et le retient plus longtemps.

En tant qu'enseignant, est-ce que je rattache la langue à « un nouveau savoir » qui stimule l'intelligence de l'enfant ?

### ... Je choisie ce qui me stimule

On va jouer à « Trouver les contraires ».



Quelle différence voyez-vous entre ces deux images?

### ... Je choisie ce qui me stimule



Avant, je croyais que certains enfants n'avaient pas le goût d'apprendre. Maintenant, je constate que c'est moi qui dois trouver la façon de leur enseigner! Chaque enfant a ses façons particulières d'apprendre les choses. Rester assis et regarder des images n'est pas le fort de certains enfants. Beaucoup d'entre eux préfèrent imaginer, bouger et faire toutes sortes de bruits en apprenant.

Quelles sont les forces de chaque enfant ?

## JE ME SENS EN SÉCURITÉ



Que veut dire « se sentir en sécurité » ?

À la base, on parle de la survie physique, de se protéger pour rester vivant.

De façon plus large, la sécurité signifie le bien-être physique et émotionnel.

Sentir qu'on me respecte :

- dans mon corps ;
- dans mes sentiments ;
- dans mes idées, mes opinions et mes goûts.

En tant qu'enseignant, est-ce que je respecte les besoins de l'enfant tout en véhiculant mes valeurs ?

### ... Je me sens en sécurité

Chantal, ne te fâche pas!  
Ne pousse pas Tayeb!  
Ne crie pas!

Chantal, du calme!  
Laisse Tayeb tranquille!  
Parle! Dis que tu es fâchée!



Quelle différence voyez-vous entre les deux dessins?

### ... Je me sens en sécurité



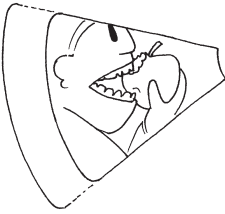
J'ai appris à dire ce que je veux plutôt que ce que je ne veux pas. Je crois qu'un enseignant sécurisant est celui qui a des attentes claires et constantes. Autrement, je n'aide pas beaucoup l'enfant à savoir ce qu'elle doit faire.

Avant je lui disais qu'il n'avait pas le droit de se sentir comme il se sent. Maintenant, je l'aide à reconnaître son sentiment et à le canaliser de façon acceptable et sécurisante.

Pensez à ce que vous dites aux enfants en faisant de la « discipline ».

Parlez-vous plus de ce qu'ils ne doivent « pas faire » ou de ce que vous attendez d'eux?

## J'ASSIMILE PAR BOUCHÉES QUI PEUVENT S'AVALER



Que veut dire « des bouchées qui peuvent s'avaler »?

Ceci veut dire organiser l'expérience ou présenter les connaissances, pour que l'enfant les assimile aisément.

« Organiser » en référence à la langue veut dire :

- parler de façon simple et concise ;
- utiliser l'article 'un' ou 'une' quand je transmets du vocabulaire nouveau ;
- répéter la même expression dans différents contextes pour que l'enfant fasse les liens et clarifie le sens d'un mot ou d'une expression ;
- ne pas trop parler ;
- prononcer clairement, parler un peu plus lentement ;
- ne pas traduire ;
- utiliser, tout en parlant, beaucoup de non-verbal (des gestes, des expressions du visage, des tons de voix variés, du matériel concret)

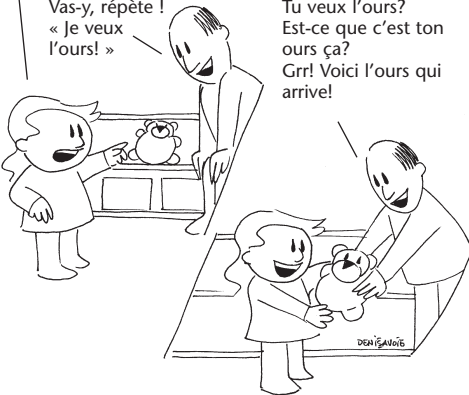
Comme enseignant, est-ce que je présente le langage de façon organisée?

## ...J'assimile par bouchées qui peuvent s'avaler

Je veux le ours!

Non! Non! Pas « le ours! »  
Dis : « Je veux l'ours! »  
Vas-y, répète !  
« Je veux l'ours! »

Tu veux l'ours?  
Est-ce que c'est ton ours ça?  
Grr! Voici l'ours qui arrive!



Quelle différence voyez-vous entre les deux dessins?

## ...J'assimile par bouchées qui peuvent s'avaler



L'enfant n'aime pas se faire critiquer ou se faire reprendre. Quand je l'oblige à répéter, il le fait, mais ensuite, il arrête de parler. Maintenant, je suis Monsieur Écho. Je répète ce qu'il dit en français correct.

J'utilise le mot ou l'expression dans une phrase. J'élabore ce qu'il me dit. Répéter est doublement utile car ça permet à l'enfant de savoir que je l'ai compris. Ensuite, ça me permet de lui donner un exemple correct de la langue.

Quand utilisez-vous la méthode « écho » ?

## JE POURSUIS SI ÇA M'INTÉRESSE



Le plaisir est l'hameçon qui nous attire d'abord, et qui ensuite, nous garde accroché.

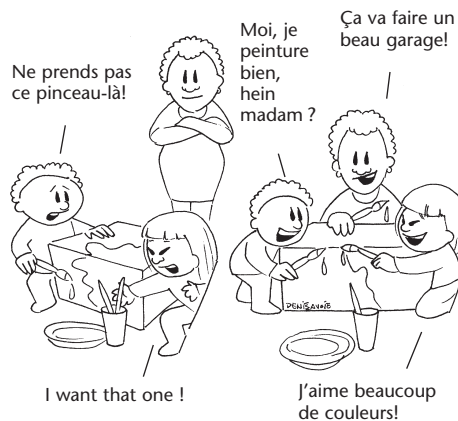
Quelque chose est intéressant, lorsque : c'est vivant ; c'est amusant ; c'est comique ; c'est spécial ; c'est intrigant.

Ce qui est intéressant varie selon l'âge et le tempérament de l'enfant.

Pour rendre extraordinaire une activité ordinaire, ajoutez-y le piquant des sens : le toucher, l'odorat, la vue, l'ouïe, le goût.

Comment est ce que je rends le français intéressant pour l'enfant?

## ...Je poursuis si ça m'intéresse



Quelle différence voyez-vous entre les deux dessins?

## ...Je poursuis si ça m'intéresse



Avant, comme enseignante, je me contentais souvent dans mon rôle de superviseur. Maintenant, je participe beaucoup plus aux activités des enfants. Il y a moins de « chicanes » et plus de français.

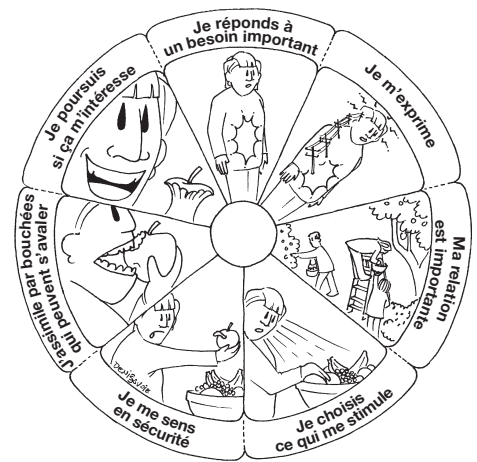
Aussi, j'ai découvert que ce ne sont pas seulement les enfants qui trouvent ça intéressant quand madame participe, moi aussi je trouve ça plus intéressant! Avant, j'étais l'arbitre, maintenant je suis souvent un des joueurs! On dit : « la vie n'est pas un sport de spectateurs! » Moi je dis, la vie de classe non plus!

Est-ce que vous voyez votre rôle d'enseignant plus comme un arbitre ou un joueur?

Comment aimeriez-vous participer plus à la vie des enfants?

## UN DERNIER COUP D'OEIL SUR LES SEPT INGREDIENTS

Les sept ingrédients pour vivre en français



Lequel des ingrédients vous a touché le plus?

Qu'est-ce que vous voulez mettre en pratique tout de suite?

## Références

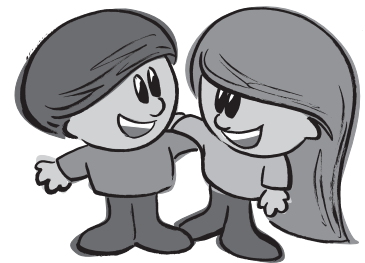
Adler & Towne, *Communication et Interactions*, Études Vivantes, 1991.

Bruner, J., *Baby Talk*, Nova, WGBH Educational Foundation, 1985.

Glasser, W, *Choice Theory : A New Psychology of Personal Freedom*, Harper Perennial, 1999.

Kline, P., *The Natural Genius*, Great Ocean Publishers, 1988.

Maurice, L., Tougas, J., *Paul et Suzanne - un modèle de francisation*, Apprentissage Illimité Inc., 1996



## Paul et Suzanne Un modèle de francisation



**Apprentissage Illimité Inc.**

156, promenade Lagassé

Saint-Adolphe (Manitoba)

R5A 1B2

Téléphone (204) 883-2153

Télécopieur (204) 883-2755